

<<翻译史研究 第一辑>>

图书基本信息

书名：<<翻译史研究 第一辑>>

13位ISBN编号：9787309078824

10位ISBN编号：7309078829

出版时间：2011-6

出版时间：复旦大学出版社

作者：主编：王宏志

页数：327

字数：379000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<翻译史研究 第一辑>>

### 内容概要

本书内容简介：香港中文大学中国文化研究所翻译研究中心成立于1971年，致力于向西方读者推介中国文学。

自1973年起出版《译丛》半年刊，专门刊登中国文学英译作品。

近年着力推动中国翻译史研究，除每年举办一次“宋淇翻译研究论文纪念奖”评选活动外，每两年举办一次“书写中国翻译史：中国译学新芽研讨会”及“阅读中国翻译史：中国翻译史研究暑期班”，并出版《翻译研究论丛》及《翻译史研究》。

#### 作者简介

王宏志，香港大学文学学士及哲学硕士，伦敦大学亚非学院哲学博士，主修现代中国文学及翻译。  
现任香港中文大学翻译系人文学科讲座教授、翻译研究中心主任、香港文化研究中心主任、复旦大学兼任教授及博士生导师、南洋理工大学访问教授。  
曾任香港中文大学文学院院长、人文学科研究所所长。  
新加坡南洋理工大学文学院院长、人文与社会科学学院院长。  
主要研究范围为20世纪中国文学、晚清以来中国翻译史、香港文化研究。  
出版专著包括《重释“信达雅”：二十世纪中国翻译研究》、《鲁迅与左联》、《文学与政治之间》及《翻译与文学之间》等共十余种。

<<翻译史研究 第一辑>>

书籍目录

卷首语

释道安翻译思想辨析

黄金传说：高一志译述《天主圣教圣人行实》再探

《火攻摺要》：晚明至晚清火器技术知识的转移

第一次鸦片战争中的译者

严复与译词：科学

哈葛德少男文学（boy literature）与林纾少年文学（juvenile literature）：殖民主义与晚清中国国族观念的建立

清末女性空间开拓：薛绍徽编译《外国列女传》的动机与目的

译学新芽

家与国的抉择：晚清Robinson Crusoe诸译本中的伦理困境

滇缅战役中的军事翻译

“日丹诺夫主义”与1950年代上半期的中国文坛

——以《译文》为例（1953年7月号 - 1956年3月号）

外国翻译史论文选译

越南的“训读”和日本的“训读”——“汉文文化圈”的多样性

对李树廷译《新约马可传福音书谚解》的文体之考察——以汉字表记和汉语翻译为中心

翻译：对法西斯主义的威胁

章节摘录

一、“圣”的内涵 高一志与其他耶稣会士笔下的“圣人”，当然不是中国古人笔下同一名词的对等语。

古书中提及“圣人”者，《周易》、《尚书》、《老子》与《论语》都不少，但最常见的似乎仍为《庄子》。

庄子从《老子》“弃圣绝智”之说而得的下引，我们朗朗上口：“圣人不死，大盗不止。”

这种“圣人”究为何人？

杨儒宾研究帛书的各种文本，以为“圣”字从耳，从口，所以就造字的哲学而言，圣人应指“耳聪”与“知言”者而言。

这个说法不无道理，然而既言“耳聪”，应该也会“目明”，故此儒家“内圣外王”的重点，乃在“圣”字上面，而“圣人”——不论儒、道——必然“耳聪目明”与“知言”。

这类通人如带宗教意味，高一志的天主教背景其实以具有“神智”者称之（自序页一甲）。

西方“圣人”或“圣徒”的中译问题，天主教刚入华就已孳生，利玛窦和罗明坚最早碰到。

1580年代，他们合编《葡华辞典》。

两人在解释葡萄牙文“圣托”一音时，几乎无从下笔，最后所得居然是中文“仙”字。

如此中译当然牵强。

且不谈道教兴起后赋予的意义，“仙”字的古文乃“僊”，是“人在山上”或“山上之人”的意思，而“圣人”未必如刘晨阮肇得登上天台方可化至。

<<翻译史研究 第一辑>>

编辑推荐

《翻译史研究2011》为香港中文大学翻译研究中心的学术论文集，以“翻译史研究”为专题，收录了众多学者在该方面的最新研究成果。

香港中文大学 / 中国文化研究所 / 翻译研究中心主办。

<<翻译史研究 第一辑>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>